



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 14 Thường Niên - Năm A Ngày 9 - 7 - 2023

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiên

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI - THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm - 6:45pm:

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyên)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 5:00pm: Thánh Lễ 5

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350



### PHẢI LÀM GÌ VỚI NHỮNG GÁNH NẶNG TRONG CUỘC ĐỜI

Những gánh nặng trong cuộc đời này thì đa dạng và phong phú, ai cũng có, từ trong nhà ra ngoài xã hội, nơi công sở làm việc, ở trong dòng tu...đâu đâu cũng thấy những gánh nặng lớn nhỏ, cỡ nào cũng có cả!

- *Gánh nặng trong công việc bổn phận, trách nhiệm sinh dưỡng và giáo dục con cái.*
- *Gánh nặng của nghiện ngập rượu chè, cờ bạc, xì ke, ma tuý, trai gái...*
- *Gánh nặng của bệnh hoạn, tật nguyền, nhất là gánh nặng của lo âu vì tình trạng suy đồi đạo đức trong xã hội!*
- *Gánh nặng của thất nghiệp, của nợ nần, của nghèo đói, thiếu thốn cơm áo, gạo tiền ...*

Những lúc phải mang vác những gánh nặng như vậy, ta phải làm gì? Theo bản tính tự nhiên, rất nhiều người, trong đó có tôi nữa, ta chỉ muốn quẳng những gánh nặng đó đi cho nhẹ nhõm, cho đời mình bớt khổ.

- *Người ta quẳng những gánh nặng của tài chánh, của bổn phận, trách nhiệm sinh dưỡng, nuôi nấng, giáo dục...bằng cách phá thai, vứt bỏ hay đem con bỏ vào trong các trại mồ côi...*
- *Người khác thì quẳng những gánh nặng mà họ đang phải mang vác bằng cách ly dị, ly thân...*
- *Một số khác nữa thì quẳng những gánh nặng của những nợ nần, của bệnh tật, của đau đớn...mà họ đang mang vác qua việc tự tử hay trợ tử (Euthanasia)...*

Thế nhưng, sau khi quẳng những gánh nặng ấy đi rồi, người ta vẫn đau khổ, thậm chí còn bi đát và nặng nề hơn, và những gánh nặng của họ còn chồng chất lên vai của những người thân yêu của họ gấp bội.

Bạn thân mến, khi mang vác những gánh nặng trong cuộc đời, dù lớn, dù nhỏ, dù nặng dù nhẹ, thì tôi và bạn đừng nên kiếm cách quẳng nó đi, nhưng xin hãy chạy đến với Đức Giêsu Kitô xin Ngài trợ giúp và ban thêm sức mạnh và ơn can đảm cho để mà vác cho nên, bởi chính Ngài đã hứa: *"Tất cả những ai đang vất vả mang gánh nặng nề, hãy đến cùng tôi, tôi sẽ cho nghỉ ngơi bồi dưỡng"* (Mt 11:28). Chạy đến ... với Chúa Giê-su, mở miệng ra xin Ngài ban ơn giúp sức, bạn và tôi sẽ có đủ can đảm, và sẽ có đủ nghị lực để mang vác những gánh nặng trong cuộc sống một cách dễ dàng hơn. Tôi xác tín như vậy!

Để nhận được sự trợ giúp của Chúa, và để có thể mang vác những gánh nặng lớn nhỏ trong cuộc đời này cho nên, bạn và tôi hãy cố gắng:

- **Tham dự thánh lễ và rước lễ thường xuyên:** Để nhờ vậy, chúng mình mới có đầy đủ dinh dưỡng và đủ sức để mang vác những gánh nặng trong cuộc sống hàng ngày.
- **Đọc và học hỏi Kinh Thánh:** Bởi vì Kinh Thánh chính là cuốn chỉ nam do chuyên gia Giê-su hướng dẫn cho chúng mình mang vác những gánh nặng của mình cho đúng cách.

( xin đọc tiếp trang 2 )

- **Tham dự những giờ Cầu Thánh Thể**, để xin Ngài ban thêm sức mạnh và xin Ngài cùng mang vác những gánh nặng nề trong cuộc sống của mình.

Bạn tin tôi đi, khi chúng mình có đầy đủ Thần Lương, có sự hướng dẫn của chuyên viên Giê-su, và với sự trợ giúp của Ngài, thì dù những gánh nặng của bạn và tôi có nặng nề mấy đi chăng nữa, thì nó cũng sẽ trở nên nhẹ nhõm đi rất nhiều cho mà xem!

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, xin Chúa Thánh Thần, qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, ban cho chúng ta Ôn Khôn Ngoan và Ôn Thông Minh, để chúng ta hiểu và tin chắc rằng khi Chúa Giê-su đã hứa, thì Ngài sẽ thực hiện lời hứa ấy. Ngài chưa bao giờ và sẽ không bao giờ thất hứa, bởi vì Ngài là Đấng trung tín!

Tin tưởng, phó thác và mau mắn chạy đến với Chúa, xin Ngài ban ơn trợ giúp, thì nhất định những gánh nặng trong cuộc sống của chúng mình sẽ trở nên nhẹ nhàng hơn, dễ chịu hơn và sẽ dễ mang vác hơn. Bạn tin không?

Cầu chúc bạn và gia đình của bạn, cùng những người thân yêu của bạn, một tuần lễ bình an, khỏe mạnh và luôn sống trong ơn nghĩa của Chúa.

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.sddhaingoai.com](http://www.sddhaingoai.com)



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### PHỤNG VỤ ĐƯỢC CỬ HÀNH KHI NÀO ?

#### 243. Các Giờ kinh Phụng vụ là gì ?

Các Giờ kinh Phụng vụ – Kinh nguyện công khai và thường xuyên của Hội thánh – là lời cầu nguyện của Đức Kitô cùng với Thân Thể Người. Nhờ Các Giờ kinh Phụng vụ, Mâu nhiệm của Đức Kitô, mà chúng ta cử hành trong Thánh lễ, thánh hóa và làm thay hình đổi dạng thời gian của mỗi ngày. Các Giờ kinh Phụng vụ được kết thành chủ yếu từ các Thánh Vịnh, các bản văn khác của Thánh Kinh, cũng như những bài đọc của các Giáo phụ và các tôn sư linh đạo.

#### 244. Hội thánh có cần những nơi chốn để cử hành Phụng vụ không ?

Việc thờ phượng “trong Thần Khí và sự thật” (Ga 4,24) của Giao ước Mới không bị lệ thuộc vào bất cứ nơi nào đặc biệt, vì Đức Kitô là Đền Thờ đích thực của Thiên Chúa; nhờ Người, các người Kitô hữu và toàn thể Hội thánh, dưới tác động của Chúa Thánh Thần, cũng trở thành đền thờ của Thiên Chúa hằng sống. Tuy nhiên, Dân Thiên Chúa, trong hoàn cảnh trần thế, cần đến những nơi chốn để cộng đoàn có thể qui tụ cử hành Phụng vụ.

### WHEN IS THE LITURGY CELEBRATED?

#### 243. What is the Liturgy of the Hours?

The Liturgy of the Hours, which is the public and common prayer of the Church, is the prayer of Christ with his body, the Church. Through the Liturgy of the Hours the mystery of Christ, which we celebrate in the Eucharist, sanctifies and transforms the whole of each day. It is composed mainly of psalms, other biblical texts, and readings from the Fathers and spiritual masters.

#### 244. Does the Church need places in order to celebrate the liturgy?

The worship “in spirit and truth” (John 4:24) of the New Covenant is not tied exclusively to any place because Christ is the true temple of God. Through him Christians and the whole Church become temples of the living God by the action of the Holy Spirit. Nonetheless, the people of God in their earthly condition need places in which the community can gather to celebrate the liturgy.

# What To Do

## With Life's Burden?



The burdens of this life are varied and abundant. Everyone has them, whether in the home, in society, in the workplace, in the convent/monastery. Burdens exist everywhere and they come in various sizes!

- *The burden of the responsibility to nurture and educate our children.*
- *The burden of alcohol abuse, gambling, substance abuse, dating concerns...*
- *The burden of illness, disability, especially the burden of anxiety or overwhelmed due to a decline in morality and ethical behavior in the society.*
- *The burden of unemployment, debt, or poverty...*

What to do when burdens become overwhelming? Naturally, many people, including myself, just want an easy way out to find relief from our burdens, so that we suffer less.

- *Some people get rid of financial burdens, duties, and responsibilities of nurturing and educating their children by having an abortion, dumping babies in the garbage, or putting them in an orphanage.*
- *Others get rid of burdens through divorce, separation, leaving the location of the burden.*
- *Many others get rid of the burdens of debt, illness, pain, etc., through suicide or euthanasia.*

However, after people get rid of these burdens, they are still suffering, the aftermath and burdensome are even worse because by their actions they pile twice as much heavy burdens on their loved one's shoulders.

My dear friends, when we experience the burdens of life, no matter how big or small, lightweight or heavy, instead of trying to get rid of them, let us run to Jesus Christ for help and plead with Him to give us strength and courage to bear our burdens, for Jesus has promised: "*Come to me, all you who labor and are burdened, and I will give*

*you rest*" (Mt 11:28). If we turn to Jesus and beg for His grace, He will give us the courage and the strength to carry the burdens of life more easily. I am so convinced! To receive God's assistance and the strength to carry the burdens of this life, both you and I need to strive to:

- **Attend Holy Mass and receive Holy Communion frequently** if we want to have enough nutrition and strength to bear the burdens of our daily lives.
- **Read and study the Bible**, for the Bible is a guidebook given by Jesus to teach us ways to carry our burdens properly.
- **Attend Eucharistic Adoration as often as possible.** Implore Jesus to be present with us and assist us to bear the burdens of our lives "*Come to me, all you who labor and are burdened, and I will give you rest*" (Mt 11:28).

Trust me, when we are filled with the Holy Spirit, with the expert guidance of Jesus, and with His infinite assistance, no matter how heavy our burdens are, we will experience a great liberation!

Let us pray for one another, that the Holy Spirit, through the intercession of Blessed Mother Mary, might grant us the grace of Wisdom and Knowledge, so that we may understand and believe that once Jesus promised, He will fulfill that promise. Jesus' promises never fail because He is faithful! Trusting, surrendering, and running swiftly to the Lord, pleading Him to be of assistance; undoubtedly, the burdens of our lives will be light, tolerable, and carry easily. Do you agree?

Wishing you and your family, together with all your loved ones, a week ahead of you, filled with God's peace, health, and continuing to live in the grace of God.

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.sddhaingoi.com](http://www.sddhaingoi.com)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**1. Xin Giỗ Lần II:** Chúa Nhật tuần sau ngày 16-7-2023, giáo xứ sẽ xin giỗ lần II cho quý Đức Thánh Cha (Holy Father). Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em rộng tay giúp đỡ.

**2. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Lavang xin thông báo:** Văn phòng đã gửi đơn ghi danh về nhà cho quý vị trong tuần này. Nếu quý vị phụ huynh chưa nhận được trong tuần tới, xin vui lòng liên lạc với **Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101** hoặc Email: [vpgd@lavang.us](mailto:vpgd@lavang.us) Sau khi quý vị điền đơn ghi danh, xin kèm theo check hay money order, gửi qua đường bưu điện hoặc đem trực tiếp đến Văn Phòng Giáo Dục (*phòng 129, ở tầng dưới cạnh Nhà Nguyện*) từ ngày Chúa Nhật 9 tháng 7 đến ngày Chúa nhật 20 tháng 8 năm 2023. Mọi thắc mắc, xin quý vị liên lạc:

**Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101** hoặc Email: [vpgd@gxlavangoregon.com](mailto:vpgd@gxlavangoregon.com)

Nếu quý vị ghi danh trễ sau ngày 20 tháng 8 năm 2023, thì quý vị sẽ phải đóng tiền phạt (**Late Fee**) là \$50.00

**3. Ngày Ông Bà Và Người Cao Niên:** Chúa Nhật 23/7 là Ngày Thế Giới dành cho Ông bà và Người cao niên, Giáo Xứ sẽ có Thánh Lễ cầu nguyện cho các cụ cao niên lúc 11 giờ sáng CN 23/7 sau đó sẽ có tiệc mừng và chương trình văn nghệ tại Hội Trường do các con các cháu trong Giáo Xứ phụ trách. Xin người thân của các cụ từ 70 tuổi trở lên, mau mắn ghi danh tại VPGX sau các thánh lễ, hay gọi phone, email cho VPMV, để ban tổ chức có thể tiếp đón các cụ cho thật chu đáo.

**4. Tổng Vệ Sinh Nhà Thờ Lavang NE:** Để chuẩn bị có thêm Thánh Lễ Chúa Nhật tại nhà thờ Lavang - NE Portland, bắt đầu từ tháng 8-2023, nhà thờ cần phải được dọn dẹp trong ngoài cho khang trang - xứng đáng là nơi thờ phượng Thiên Chúa. Xin quý BNĐT, ca đoàn, hội Đồng Hương, và tất cả giáo dân cùng giúp một tay trong công tác này vào thứ bảy ngày 29-7-2023, bắt đầu từ 9:00 AM. Xin chân thành cảm ơn.

**5. Họp Thường Kỳ Giáo Xứ:** Phiên họp TKGX tháng 7 sẽ được dời vào thứ bảy ngày 22-7-2023 lúc 10:00 AM. Phiên họp sẽ gồm phần rút tía ưu khuyết điểm việc tổ chức Đại Hội Đức Mẹ Lavang 2023, bàn về ngày Bồn Mạng giáo xứ, công tác xây dựng và bảo trì, và những sinh hoạt quan trọng khác của giáo xứ. Kính mời quý đại diện BNĐT, ca đoàn, và hội đồng hương đến tham dự.

**6. XIN CẦU NGUYỆN:** Hội Dòng Mến Thánh Giá Đalat Miền Portland Oregon chúng con sẽ tĩnh tâm từ ngày 7 đến ngày 13 tháng 7 năm 2023. Kính xin Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Thầy Phó Tế, quý Hội Đoàn, quý Ông Bà, Anh Chị Em cầu nguyện cho các nữ tu chúng con được tĩnh tâm sốt sắng và nhận lãnh dồi dào ơn Chúa. Và sáng Thứ Bảy lúc 10 giờ ngày 15 tháng 7 năm 2023, Chị em chúng con Kính Mời Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Thầy Phó Tế, quý Tu sĩ Nam Nữ, quý Hội Đoàn, quý Ông Bà, Anh Chị Em, tới tham dự Thánh Lễ Tiên Khán và mừng kỷ niệm Ngân Khánh khăn dòng của chị em chúng con. Xin Trân Trọng Kính Mời. Hội Dòng MTGD.L.

**7. SAU THÁNH LỄ:** Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

## Cám Ơn

### ĐẠI HỘI ĐỨC MẸ LAVANG 2023

Cha Chánh Xứ và HĐGX xin chân thành cảm tạ quý cha, quý sơ, quý ân nhân, quý hội đoàn, đồng hương, ban ngành đoàn thể, ca đoàn, và toàn thể giáo dân đã ủng hộ tài chánh cũng như đóng góp công sức cho Đại Hội Đức Mẹ Lavang lần thứ 45, kỷ niệm 48 năm ly hương, được thành công mỹ mãn. Xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang và các Thánh Tử Đạo Việt Nam, trả công bội hậu cho quý vị và gia đình.

### PHÂN ƯU

Nhận được tin:

#### ÔNG GIUSE CAO ĐĂNG TƯỜNG

(*Thân phụ chị Cao Nữ Mỹ Lệ, CĐ Lavang*)

Sinh ngày 4 tháng 12 năm 1928

Tại Hưng Yên, Việt Nam

Đã từ trần ngày 29 tháng 6 năm 2023

Tại San Jose, California - Hưởng Thọ 95 tuổi

&

#### BÀ MARIA NGUYỄN THỊ CHI

(*Thân mẫu anh Bùi Văn Nhâm, BAN*)

Sinh ngày 3 tháng 7 năm 1937

Tại làng Thuận Túy Thái Bình, Bắc Việt Nam

Đã từ trần ngày 29 tháng 6 năm 2023

Tại Portland, Oregon - Hưởng Thọ 86 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu toàn thể tang quyến. Nguyện xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ, và đón nhận linh hồn GIUSE và MARIA về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

## RAO HÔN PHỐI LẦN I

1. Anh Giuse Hoàng Vũ Hoài Thiên, con ông Giuse Hoàng Minh Thiệu và bà Maria Madalena Phạm Thị Thanh Nga, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Matta Nguyễn Tường Khánh Hạ, con ông Bartholomew Nguyễn Trung Hậu và Anê bà Hồ Thị Minh, hiện thuộc giáo xứ Chính Tòa, Giáo Phận Xuân Lộc, VN.

2. Anh Giuse Nguyễn Phúc Tony, con ông Nguyễn Quang Cường và bà Nguyễn Thị Hiệp, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Lâm Thị Trang,

con ông Lâm Văn Đạt và bà Trần Thị Diệu Huyền, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon.

3. Anh Phaolô Nguyễn Gia Đăng, con ông Anre Nguyễn Gia và bà Isave Bạch Thị Thanh Nga, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Catarina Nguyễn Kim Mai, con ông Nguyễn Tấn Dũng và bà Bùi Thị Kim Anh, hiện đang sống tại thành phố Sài Gòn, Việt Nam.

Ai biết các đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

Lễ Chúa Nhật		Niên Niệm		Tổng Cộng			
<b>LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY</b>							
Chúa Nhật 9 - 7	Thứ Hai 10 - 7	Thứ Ba 11 - 7	Thứ Tư 12 - 7	Thứ Năm 13 - 7	Thứ Sáu 14 - 7	Thứ Bảy 15 - 7	Chúa Nhật 16 - 7
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 14 QN</b>		Benedictô, Tu Viện Trường		Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM		<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 15 QN</b>

### GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 7

13/07/1984 Vành Văn Kham  
 29/07/1988 Nguyen Van Khiem  
 15/07/1991 Phan Thi Khiem  
 04/07/1995 Eddic Khang Nguyen  
 02/07/1996 Dom Ng. Đức Vượng  
 10/07/1999 Nguyễn Thị Gấm  
 10/07/1999 Gioak. Ng.V.Hương  
 20/07/2000 Jos Trần Văn Toàn  
 17/07/2000 Phạm Thị Lam  
 29/07/2000 Nguyễn Lan Anh  
 09/07/2001 Maria Ng Thị Viên  
 09/07/2001 G B Ng Hữu Công  
 10/07/2001 Jos. Đăng Văn Lộc  
 /07/2001 Giuse Vũ Văn Định  
 05/07/2002 Anna Nguyễn Thị Nhã  
 14/07/2002 Anê Trần thị Mai  
 19/07/2002 Isave Ng. Thị Hai  
 09/07/2004 Giuse Nguyễn Đức Trí  
 30/07/2004 Mattha Chu Thị Muôn  
 02/07/2006 Anna Nguyễn Thị Tiểu  
 22/07/2006 Maria Nguyễn Thị Phép  
 05/07/2007 Tôma Nguyễn Hùng  
 14/07/2007 Anna Trần Thị Huệ

26/07/2007 Anton Le Van Nha  
 30/07/2007 Nguyen Dinh Han  
 07/07/2008 Augstinô Vũ Văn Lương  
 31/07/2013 Antôn Lê Văn Mậu  
 04/07/2014 Vincente Nguyễn Hữu Đạo  
 25/07/2014 Nguyễn Thị Chuộng  
 22/07/2015 Theresa Trần T. Bạch Kim  
 22/07/2015 Têrêsa Trần Minh Huyền Yvonne  
 07/07/2016 Giuse Trịnh Văn Khiêm  
 07/07/2016 Phanxicô Xaviê Hàn Lượng  
 10/07/2016 Phêrô Cao Sanh Nhạn  
 04/07/2017 Anna Nguyễn Thị Thiêng  
 29/07/2017 Giuse Nguyễn Văn Keo  
 10/07/2018 Antôn Lê Danh Quyền  
 14/07/2018 Gioan Baotixita Bùi Mộng Triều  
 06/07/2020 Phêrô (Peter) Nguyễn Phú Hộ  
 10/07/2020 Theresa Lê Thị Ứng  
 26/7/2020 Gioan Baotixita Huỳnh Văn Vinh  
 29/7/2020 Raymondo Dương Công Bình  
 02/07/2021 Maria Đoàn Thị Đào  
 15/07/2022 Giuse Vũ Văn Hồng  
 19/07/2022 Maria Lê Thị Đức



**TONY HOANG LE**  
OREGON REALTOR

BETTER PROPERTIES  
BROKERAGE  
MUA VÀ BÁN NHÀ

10121 SE Sunnyside Rd. Ste 300  
Clackamas, OR 97015

**503 - 453 - 7707**



**BENSON BUI**

Licensed Realtor  
in OR và WA

Thật Thà - Chuyên Nghiệp  
Uy Tín

**503-593-0211®**

Mua nhà Bán Nhà  
Đầu Tư Địa Ốc

**real**

Brokered by: Real Broker

**MORE REALTY**

MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON



**PHE LE**

REALTOR®

(503) 501-9985

NHANH NHEN - TẬN TÂM - UY TÍN

NhaOregon.com

NewHomesOR.com



## CÂN TUYỂN NHÂN VIÊN

Công ty đang phát triển cần mướn:

- THỢ HÀN Không cần kinh nghiệm hoặc tiếng Anh
  - THỢ MÀI Hưởng các quyền lợi sau 3 tháng thử việc.
  - THỢ PHỤ -401K -BẢO HIỂM SỨC KHỎE -NGÀY PHÉP
- Xin liên lạc: **CUONG 503-473-4842**  
Từ Thứ 2 đến Thứ 6 (6:00AM to 6:00PM)

## TÌM NGƯỜI THÂN

Anh Tú và Chị Trinh  
Anh Lành và Chị Hiếu (*tiệm may*)

Xin liên lạc **Tuấn** ở Cali

**408-401-0107**

hoặc  
**650-906-4726**

## U-PICK BLUEBERRIES

25 acres of blueberries

**\$1.40 per pound**

Open daily

**(503) 663-0885**

Nappefarms.com

Nappe Blueberry Farm

10280 S.E. Orient Drive,

Boring OR 97009

"Fresh & Local – 1 Farm.

You Pick"



## NHÀ CHO MƯƠN

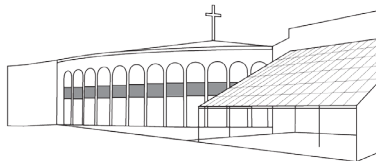
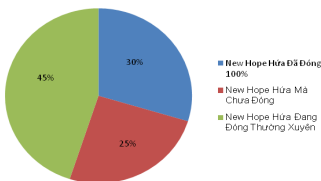
**NE 136th and Glisan St.**  
(Gần sân golf Glendoveer)

4 phòng ngủ  
2 1/2 phòng tắm  
Sàn gỗ và thảm mới thay.  
Ready to move in.

Xin liên lạc Hạnh

**971-678-0056**

## "THÔNG KÊ ĐÓNG GÓP NEW HOPE"



Quảng Cáo  
Tại Đây

**ADVERTISE  
WITH US**



## Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...





# GOLDEN DAWN CLINIC

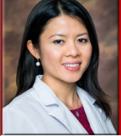
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC



“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại  
sở làm, sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”  
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**  
(Bên cạnh Lee Sandwich)

4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**



**PREMIERE PROPERTY GROUP, LLC**  
Mua Bán Bất Động Sản ở Oregon và Washington



**TRƯƠNG TUẤN**  
Chuyên Viên Địa Ốc Gần 20 Năm Kinh Nghiệm  
**503-475-4759**

Khí giới thiệu khách, và đóng hồ sơ  
Quý Vị sẽ được tặng thẻ mua sắm tại Hồng Phát

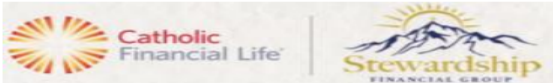
## Thu Trang

CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,  
ÁU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU

12201 SE 114th CT  
HAPPY VALLEY, OR 97086  
**503.954.7201**



## Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



**YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA**  
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

**We specialize in the following:**

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



**Office Locations:**

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086  
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020  
10101 Reunion PI Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141

## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**  
Insurance Agen / Broker  
License : OR & WA  
**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:  
**503 208 9572**

Email:  
mimihien@chensinsurance.com



**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

## LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com **1-360-947-9277**

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

••• Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời •••

**6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661**



## RENU CHIROPRACTIC

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

**ALOHA**  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

**BEAVERTON**  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing**



**Nguyễn Danh**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



## VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

**322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220**  
Office: 503-252-1114

**CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT**

“Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang “

